

APPENDIX

WOMEN AS DONORS IN THE ANCIENT SYNAGOGUE

A. Women as Donors of Synagogues or to Synagogues

GREECE

Delos

These two inscriptions from Delos are from what is most likely a synagogue (1st C. B.C.E.). One of the reasons for assuming that it was a synagogue is the use of the term "most high God" in the inscriptions.

1. Lifshitz, Donateurs no. 5; CII 728.

Λαωδίκη Θεῶι
Ἐψίστωι σωθεῖ-
σα ταῖς ὑφ' αὐτο-
4 ὄ θ' θαραπήαις
εὐχήν.

Laodike to the most high God,
having been saved by him with
the medical treatments, in ful-
fillment of a vow.

2. Lifshitz, Donateurs no. 7; CII 730.

Ἐψίσ-
τω εὐ-
χήν M-
4 αρκία.

To the most high (God), Marcia,
in fulfillment of a vow.

IONIA

Phocaea

3. Lifshitz, Donateurs no. 13; CII 738. Perhaps 3rd C.

Τάτιον Στράτωνος τοῦ Ἐν-
πέδωνος τὸν οἶκον καὶ τὸν
περίβολον τοῦ ὑπαίθρου
κατασκευ-
4 άσασα ἐκ τῶ[ν [δ]ίων
ἐχαρίσατο τ[οῖς Ἰο]υδαίοις.
Ἡ συναγωγὴ ἐ[τείμη]σεν τῶν
ων Τάτιον Σ[τράτ]ωνος τοῦ
Ἐνπέ-
8 δωνος χρυσοῦ στεφάνου
καὶ προεδρίας.

Tation, daughter (or wife) of
Straton, son of E(m)pedon,
having erected the assembly
hall and the enclosure of the
open courtyard with her own
funds, gave them as a gift
to the Jews. The synagogue of
the Jews honored Tation, daugh-
ter (or wife) of Straton, son
of E(m)pedon, with a golden
crown and the privilege of sit-
ting in the seat of honor.

CARIA

Myndos

4. Lifshitz, Donateurs no. 29; CII 756. Chancel screen post. After 4th/5th C.

[Ἄπο Θε]ωπέμπτης
[Ἄρ]χισυν(αγώγου) καὶ τοῦ υἱ-
οῦ αὐτῆς Εὐσεβίου.

From Theompempte, head of the
synagogue, and her son Euse-
bios.

CARIA

Tralles

5. Lifshitz, Donateurs no. 30; CIG 2924. Probably 3rd C.

Καπετωλίνα
ἡ ἄξιολογ(ωτάτη) καὶ
θεοσεβ(εστάτη) (π)οήσα-

I, Capitolina, the most revered
and pious one, having made the
entire dais, made the revetment

- 4 σα τὸ πᾶμ βάρρο[ν] of the stairs, in fulfillment
 ἔσκούτλωσα τ[ὸν] of a vow for myself and (my)
 (ἀ)ναβασμὸν ὑπ[έρ] children and (my) grandchild-
 εὐχῆς ἑαυτῆς [καί?] dren. Blessings.
 8 πεδίωv τε καὶ ἐγ-
 γόνων. Εὐλογία.

PHRYGIA
 Akmonia

6. Lifshitz, Donateurs no. 33; CII 766; MAMA VI, 264. Probably 1st C.

- Τὸν κατασκευασθέντα οἶκον ὑπὸ
 Ἰουλίας Σεουηρας· Π(οπιλιος) Τυρρώνιος Κλα-
 δος, ὁ διὰ βίου ἀρχισυνάγωγος καὶ
 4 Λουκιος Λουκιου ἀρχισυνάγωγος
 καὶ Ποπιλιος Ζωτικὸς ἄρχων ἐπεσ-
 κεύασαν ἐκ τε τῶν ἰδίων καὶ τῶν συν-
 καταθεμένων καὶ ἔγραψαν τοὺς τοί-
 8 χους καὶ τὴν ὀροφήν καὶ ἐποίησαν
 τὴν τῶν θυρίδων ἀσφάλειαν καὶ τὸν
 λυπὸν πάντα κόσμον, οὕστινας καὶ
 ἡ συναγωγὴ ἐτελείμησεν ὄπλῳ ἐπιχρύ-
 12 σιν διὰ τὴν ἐνάρετον αὐτῶν δ[ι]ἀθ[ε]-
 σιν καὶ τὴν πρὸς τὴν συναγωγὴν εὐνοϊάν
 τε καὶ σπουδὴν.

The building was erected by Julia Severa; P(ublius) Tyrronios Klados, the head-for-life of the synagogue, and Lucius, son of Lucius, head of the synagogue, and Publius Zotikos, archon, restored it with their own funds and with the money which had been deposited, and they donated the murals for the walls and the ceiling, and they reinforced the windows and made all the rest of the ornamentation, and the synagogue honored them with a gilded shield on account of their virtuous behavior, solicitude and zeal for the synagogue.

SYRIA
 Apamea

- Inscriptions 7-15 are from the mosaic floor of a synagogue; they date from ca. 391; cf. nos. 30-34, 39 and 40 below.

7. Lifshitz, Donateurs no. 41; Inscr. Syrie 1322; CII 806.

- Ἄλεξάνδρα Alexandra made 100 feet, in
 εὐξαμένη ὑπέ- fulfillment of a vow, for the
 ρ σωτηρίας πάν- salvation of all (her) rela-
 4 των τῶν εἰδίων tives.
 ἐποίησεν πό(δας) ρ'.

8. Lifshitz, Donateurs no. 42; Inscr. Syrie 1323; CII 807.

- Ἄμβροσία εὐξα- Ambrosia made 50 feet, in
 μένη ὑπὲρ σω- fulfillment of a vow, for the
 τηρίας πάν- salvation of all (her) rela-
 4 των τῶν ἰδίων tives.
 ἐποίησεν πό(δας) ν'.

9. Lifshitz, Donateurs no. 43; Inscr. Syrie 1324; CII 808.

- Δομ[νιν]α Domnina made 100 feet, in
 εὐξαμένη fulfillment of a vow, for the
 ὑπὲρ σωτη- salvation of all (her) rela-
 4 ρίας πάντων tives.
 τῶν ἰδίων
 ἐποίησεν πό(δας) ρ'.

10. Lifshitz, Donateurs no. 44; Inscr. Syrie 1325; CII 809.
 Εὐπιθίς
 εὐξαμένη
 ὑπὲρ σωτη-
 4 ρίας πάντων
 τῶν ἰδίων
 ἐποίησεν πό(δας) ρ'.
- Eupithis made 100 feet, in fulfillment of a vow, for the salvation of all (her) relatives.
11. Lifshitz, Donateurs no. 45; Inscr. Syrie 1326; CII 810.
 Διογενίς
 εὐξαμένη
 ὑπὲρ σωτη-
 4 ρίας πάντων
 τῶν ἰδίων
 ἐποίησεν πό(δας) ρ'.
- Diogenis made 100 feet, in fulfillment of a vow, for the salvation of all (her) relatives.
12. Lifshitz, Donateurs no. 46; Inscr. Syrie 1327; CII 811.
 Σαπρικ[ι]α
 εὐξαμένη
 ὑπὲρ σ[ω]τη-
 4 ρίας π[ά]ντων
 τῶν ἰδίων
 ἐποίησεν πό(δας) ρν'.
- Saprikia made 150 feet, in fulfillment of a vow, for the salvation of all (her) relatives.
13. Lifshitz, Donateurs no. 51; Inscr. Syrie 1332; CII 816.
 Κολωνίς εὐ-
 ξαμένη ὑπ-
 ἔρ σωτηρίας
 4 αὐτῆς καὶ τῶν
 τέκνων αὐτῆς
 ἐποίησεν πό(δας) οε'.
- Colonis made 75 feet, in fulfillment of a vow, for the salvation of herself and her children.
14. Lifshitz, Donateurs no. 54; Inscr. Syrie 1335.
 [... ὑπὲρ σωτηρί-]
 ας αὐτῆς καὶ τῶν
 [τέκνων αὐτῆς?]
 καὶ τῶν ἐγγονίων ἐποίησεν... children.
- So and so made ... for the salvation of herself and her children (?) and (her) grandchildren.
15. Lifshitz, Donateurs no. 55; Inscr. Syrie 1336.
 Εὐπιθίς εὐξαμένη
 ὑπὲρ σωτηρίας αὐ-
 τῆς καὶ τοῦ ἀνδρός
 4 καὶ τῶν τέκνων
 καὶ παντός τοῦ οἴκου
 αὐτῆς τὸν τόπον ἐποίησεν.
- Eupithis made this place, in fulfillment of a vow, for the salvation of herself and (her) husband and (her) children and all of her household.

PALESTINE
 Ashkalon

16. Lifshitz, Donateurs no. 70; Hüttenmeister 24-25, no. 2; CII 964. Three marble fragments. 604.

Θ(εός) Β(οήθει)· κυρά Δομνα Ἰου[λιανου? καὶ κυρ(ᾶ) Μάρι(ν)
 Νόννου εὐχαρ[ιστοῦσαι]
 προσφέρωμεν. Κύρ[ος] . . . ἐγ[γόνιν] Ἐλικίου [εὐχαριστῶν]
 τῷ Θ(ε)ῷ καὶ τῷ ἀγ[ίῳ] τόπῳ προσήνεγα ὑπὲρ σωτερ(ίας)·
 Κύρ(ος) Κομ[μοδος] προσήνε-]
 4 εγκα ὑπὲρ σωτερ(ίας) [καὶ] ζοήν. εἶτους θψ'.

God help. We, lady Domna, the daughter (or wife) of Julianos
 (?) and lady* Marin (?), the daughter (or wife)* of Nonnos,
 donate in thanksgiving. I, lord (or lady) so and so, the

grandchild of Helikios, donate in thanksgiving to God and to this holy place, for my salvation. I, lord (or lady) Kom... donate for my salvation and my life. In the year 709 (604).

*Lifshitz and others read: ... Φ ΜΑΡΙ ΝΟΝΝΥ as, "lord Mari(n), son of Nonnou; $\mu\theta\iota\rho(\sigma\varsigma)$ Μάρυ (ν) Νόννου.

PALESTINE

Ḥuldah

17. Lifshitz, *Donateurs* no. 81b; Hüttenmeister 177-178, no. 2. Mosaic. Probably late 5th C.

Εὐτοχῶς	Blessings to Eustochios (or
Εὐστοχίῳ	Eustochion, f.) and Hesychion
καὶ Ἡσυχίῳ	(f.)* and Evagrius, the
4 καὶ Εὐαγρίῳ	founders.
τοῖς ἀτίσ-	
τεῖς.	

*Lifshitz and others read Eustochios (m.) and Hesychios (m.).

PALESTINE

Isfiyah

18. Hüttenmeister 183-184, no. 2. Mosaic. Mid-5th/early 6th C.

[...] וברוכה [חלי] פר [א] חחה דברבי [...] .
 2 דכיר לטב כל מן דפ] סק ויהב פסקחה חחי [להיה ברכתח [...] .
 [...] דכיר לטב דכיר לטב ירשיה די] הב [...] .
 ... and blessed be Ḥalifo, the wife of Rabbi
 Let every one who promised and gave his (or her)
 donation be of good memory. Blessed be that one
 Be of good memory. Be of good memory Josiah who gave

PALESTINE

Na'aran

19. Hüttenmeister 324, no. 2. Mosaic. 6th C.

רבקה	דכירה	May Rivqa, the wife of Pinḥas,
אחחה	2 לטב	be of good memory.
פינחס.		

20. Hüttenmeister 325, no. 3. Mosaic. 6th C.

דכירה לטב חליפר ברה רבי ספרה
 2 דאחחזקת בהדין אחרה [קדי] שה. אמן.
 May Ḥalipho, daughter of Rabbi Saphra, who has gained
 much merit in this holy place, be of good memory. Amen.

PALESTINE

Ḥamat Gader (al-Ḥamma)

21. Hüttenmeister 157-158, no. 3; CII 858. Mosaic. Probably early 5th C. *See p. 165.

<ו>[כ]י) ר לטב קירים ליאנטים וקירה קלניק ד>ה[בו]ן...
 .לי] קרה דכנישחה.
 2 מלך עלמה י>תן ב>רכתח בעמלה. אמן. אמן. סלה.< .ש[ל]ן. >[נ]כירה
 לטב הדי אחחה
 אנטוליה >ד[יהב]ה< חד דינר ליקרה דכנישחה.< .מלך ע>למה
 יתן ברכתח בעמלה.<
 4 אמן. אמן. <[סלה]> . שלום ודכירין לטב עיריא >דהבו]ן חד
 .טר (ימ) יסינ.<

May lord Leontis and lady Qaliniq, who have donated ... for the honor of the synagogue, be of good memory. May the King of the universe give his blessing on their work. Amen. Amen. Selah. Peace. And may the woman Anatolia, who donated one denar for the honor of the synagogue, be of good memory. May the King of the universe give his blessing on her work. Amen. Amen. Selah. Peace. May the people of the city, who donated one trimissis, be of good memory.

AFRICA
Ḥammam Lif

22. Goodenough 3. fig. 894; cf. 2.91-100. Mosaic.

Sancta sinagoga Naron pro sa-	Your servant, Juliana,
lutem suam ancilla tua Iulia-	P (?), paved with mosaic,
na P de suo proprium teselavit.	from her own funds, the
<u>Menorah</u>	holy synagogue of Naro for
	her salvation.

CYRENAICA
Berenice

23. Lifshitz, Donateurs no. 100. Twenty-line dedicatory inscription (16 men; 2 women). 55 C.E.

Column 2, lines 8-12:

8 Εἰσιδώρα	Isidora, daughter (or wife) of
Σεραπῶνος (δρ.) ε'.	Serapon, 5 drachmas. Zosime,
10 Ζωσίμη Τερ-	daughter (or wife) of Ter-
πολίω (δρ.) ε'.	polius, 5 drachmas.

Cf. also above, no. 21.

B. Women Donating Together with Their Husbands

IONIA
Teos

24. Lifshitz, Donateurs no. 16; CII 744. 3rd C.

Π(οπλιος) ῥου(ιλιος) Ἰωσης ὁ ἀξιολογώτατος ὁ διὰ βίου ἀρχισυνά-
 γω[γος] σὺν Βισιννίᾳ Δημῶ τῇ συνβίῳ αὐτοῦ ἐκ θεμελίῳ ἐκ
 τῶν ἰ[δύων].

The most excellent P(ublius) Rut(ilius) Ioses, head-for-life of the synagogue, together with his wife Bisinnia Demo, (rebuilt this edifice) from the foundations, with their own funds.

LYDIA
Sardis

25. Lifshitz, Donateurs no. 19. Mosaic.

Αὐρ(ηλιος) Ὀλύμ- πιος, φυλῆς Λεοντίων	I, Aur(elios) Olympios, from the tribe of the Leontioi, together with (my) wife and children, fulfilled a vow.
4 μετὰ τῆς συμβίου καὶ τῶν παιδῶν εὐχὴν ἐτέ- λεσα.	